Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chodźcie za innymi bogami, aby im służyć i oddawać im pokłon, i nie drażnijcie Mnie dziełem swoich rąk, a nie uczynię wam nic złego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie chodźcie za obcymi bogami! Nie służcie im! Nie kłaniajcie się przed nimi! Nie pobudzajcie Mnie do gniewu dziełami swoich rąk, a wówczas nie uczynię wam nic złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie chodźcie za innymi bogami, aby im służyć i oddawać im pokłon, i nie pobudzajcie mnie do gniewu uczynkami waszych rąk, a *ja* nie uczynię wam nic złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie chodźcie za bogami cudzymi, abyście im służyli, i kłaniali się im, ani mię gniewajcie sprawą rąk waszych, a Ja wam źle nie uczynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie chodźcie za bogi cudzymi, abyście im służyli i kłaniali się im, ani mię do gniewu przywodźcie uczynkami rąk waszych, a nie będę was trapił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chodźcie za cudzymi bogami, by im służyć i cześć oddawać, ani nie pobudzajcie Pana do gniewu dziełami waszych rąk, a nie sprowadzę na was nieszczęścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie chodźcie za cudzymi bogami, aby im służyć i oddawać im pokłon, i nie pobudzajcie mnie do gniewu dziełem swoich rąk, a nie uczynię wam nic złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie chodźcie za innymi bogami, by im służyć i im się kłaniać, ani nie róbcie Mi na przekór dziełem swoich rąk, a nie sprowadzę na was nieszczęścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chodźcie za cudzymi bogami, aby im służyć i oddawać cześć. Nie obrażajcie Mnie dziełami swoich rąk, a Ja nie będę zsyłał na was nieszczęść». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie gońcie za cudzymi bożkami, aby im służyć i pokłon im oddawać. Nie przywodźcie mię do gniewu tworami rąk waszych, abym na was klęski nie zsyłał!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не йдіть за чужими богами, щоб їм служити і їм поклонитися, щоб ви Мене не розгнівили ділами ваших рук, щоб Я вам не вчинив зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie chodźcie za cudzymi bóstwami, aby im służyć i przed nimi się korzyć; i nie jątrzcie Mnie dziełem waszych rąk, abym wam źle uczynił! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nie chodźcie za innymi bogami, by im służyć i się im kłaniać, żebyście mnie nie obrażali dziełem swoich rąk i żebym nie sprowadził na was nieszczęściaʼ. |